

Er Iets Vreemds Gebeurd in Mijn Stad

Een sociaal verhaal over de pandemie van het coronavirus voor kinderen



By Dr. Shu-Chen Jenny Yen
Dutch Translation by Karin Pavelek-Hekkert en Tess de Jong
Illustrated by GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER



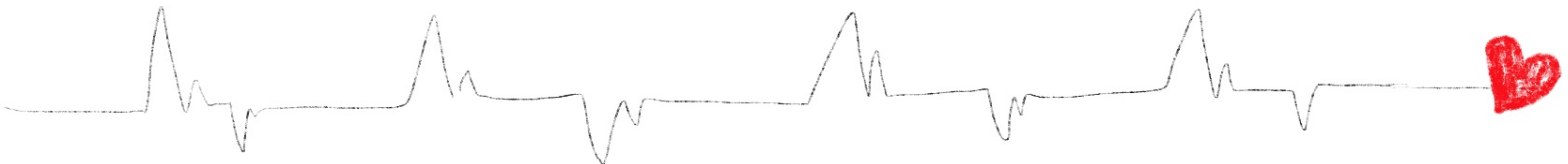
Voorwoord



Dit boek is bedoeld voor ouders, verzorgers en onderwijzers om kinderen van 3 t/m 8 jaar te ondersteunen om de pandemie van het coronavirus te begrijpen.

Dit kan een spannende tijd zijn voor kinderen, ze begrijpen misschien niet waarom ze binnen moeten blijven of wat de wereld bezig houdt op dit moment.

Één van de beste manieren waarop verzorgers (jonge) kinderen kunnen helpen ermee om te gaan, is door informatie die geschikt is voor de leeftijd te delen. Dit om hun veiligheid te verzekeren en meer te weten te komen over de vele mensen die werken om het virus te bestrijden.

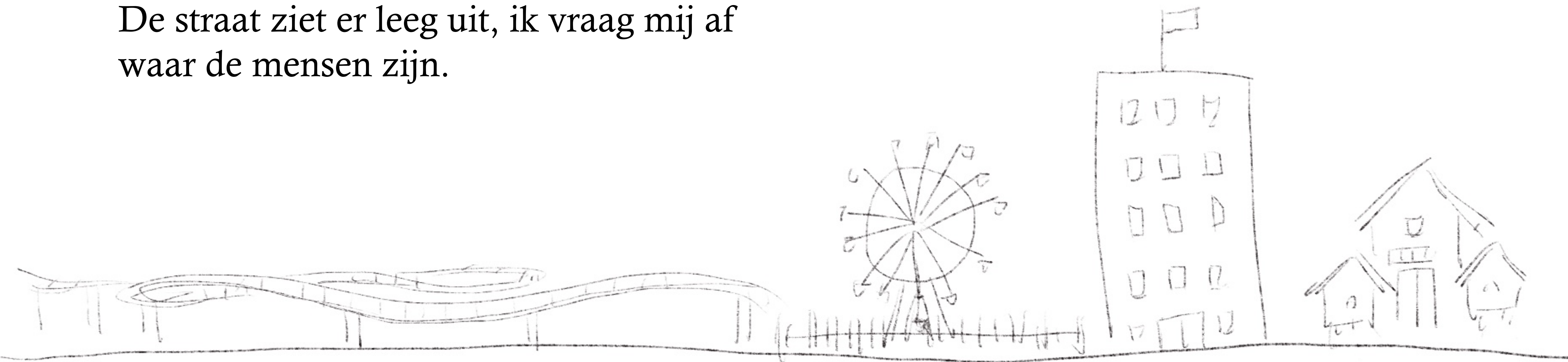


Er gebeurt iets vreemds in mijn stad.

Ik kan niet naar school of naar het park en ook niet naar het huis van mijn vrienden om te gaan spelen.

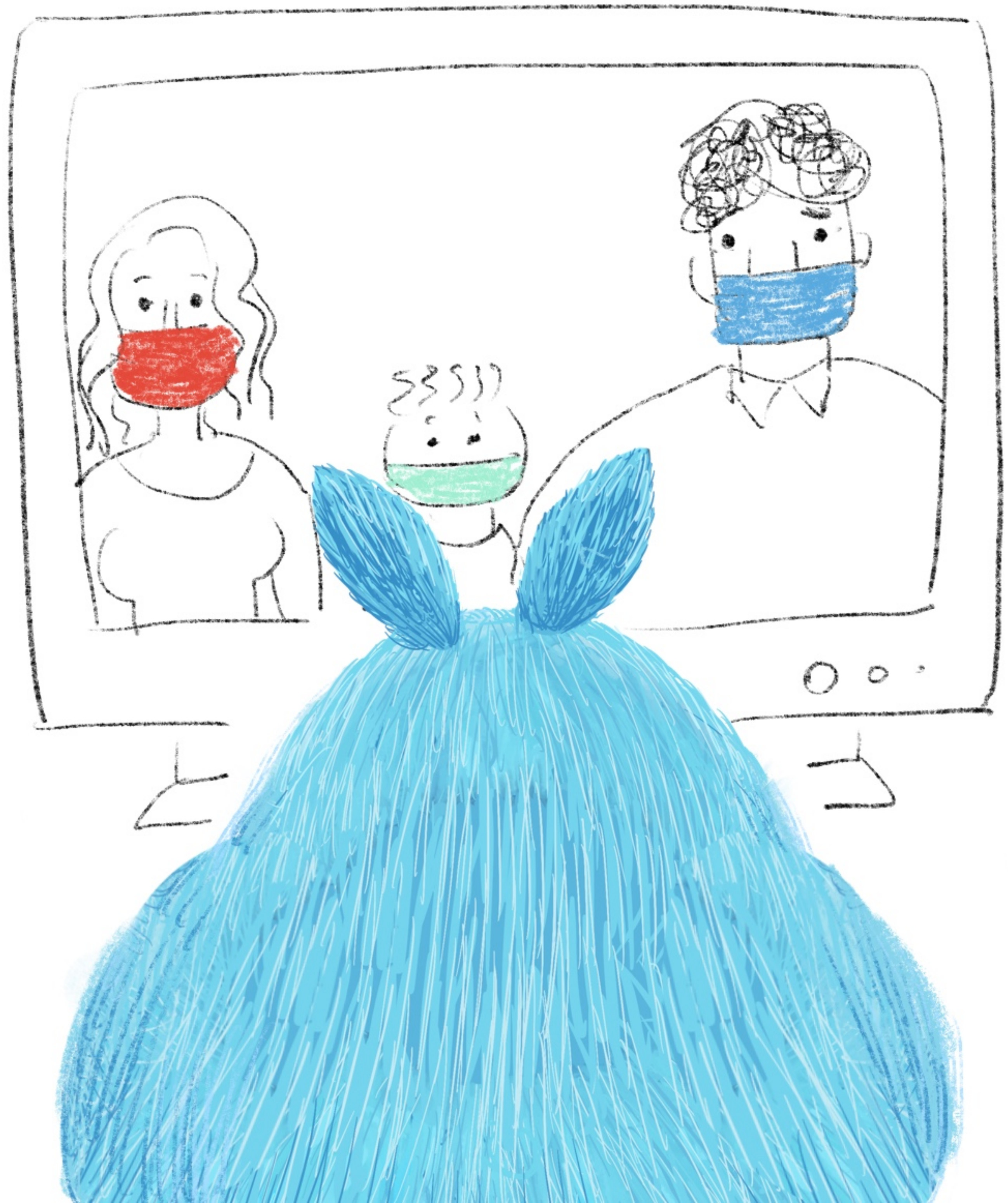
Mijn ouders kunnen niet naar het werk op dit moment. Mijn oma kan niet gaan winkelen.

De straat ziet er leeg uit, ik vraag mij af waar de mensen zijn.



Iedereen op televisie draagt een medisch masker.

Artsen en verpleegkundigen op televisie dragen vreemde kleding van top tot teen.



Mama, heeft onze stad de griep?

Is onze stad ziek?

Waarom ziet iedereen er zo verdrietig uit?

Waarom zien mensen er boos en overstuur uit?

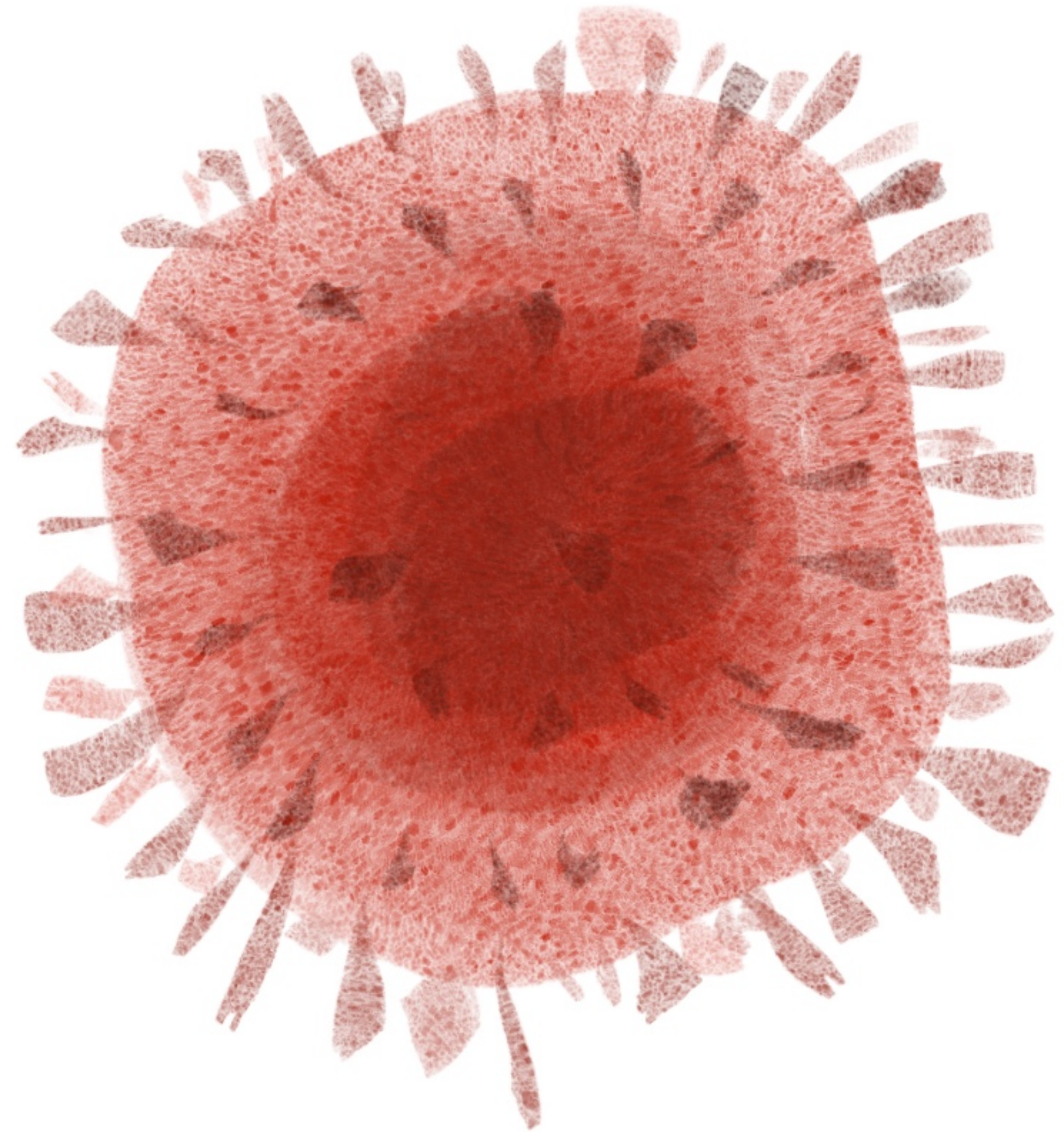
Waarom zie ik geen lachende gezichten meer?



Ja mijn kind, onze stad is ziek.

Een nieuw virus, genaamd COVID-19,
het maakt mensen ziek en verspreidt
zich heel snel over de hele wereld!

Jammer genoeg heeft onze stad dit
virus ook.



Mama, waarom kunnen de mensen
niet gewoon naar de dokter om een
vaccinatie te krijgen of medicijnen
op te halen die helpen?



Nou, veel mensen zijn ziek op dit moment.

Alle artsen en verpleegkundigen werken de hele dag en nacht door, maar ze kunnen niet iedereen helpen die hulp nodig heeft.

Wetenschappers proberen een vaccinatie te maken die het virus kan stoppen, maar dat heeft tijd nodig.



Is er een kans dat ik ook ziek word, mama?



Nou, het is mogelijk dat iedereen ziek kan worden.

maar ik weet een manier om je te beschermen!

Echt, wat is dat dan? Vertel het mij, vertel het mij...

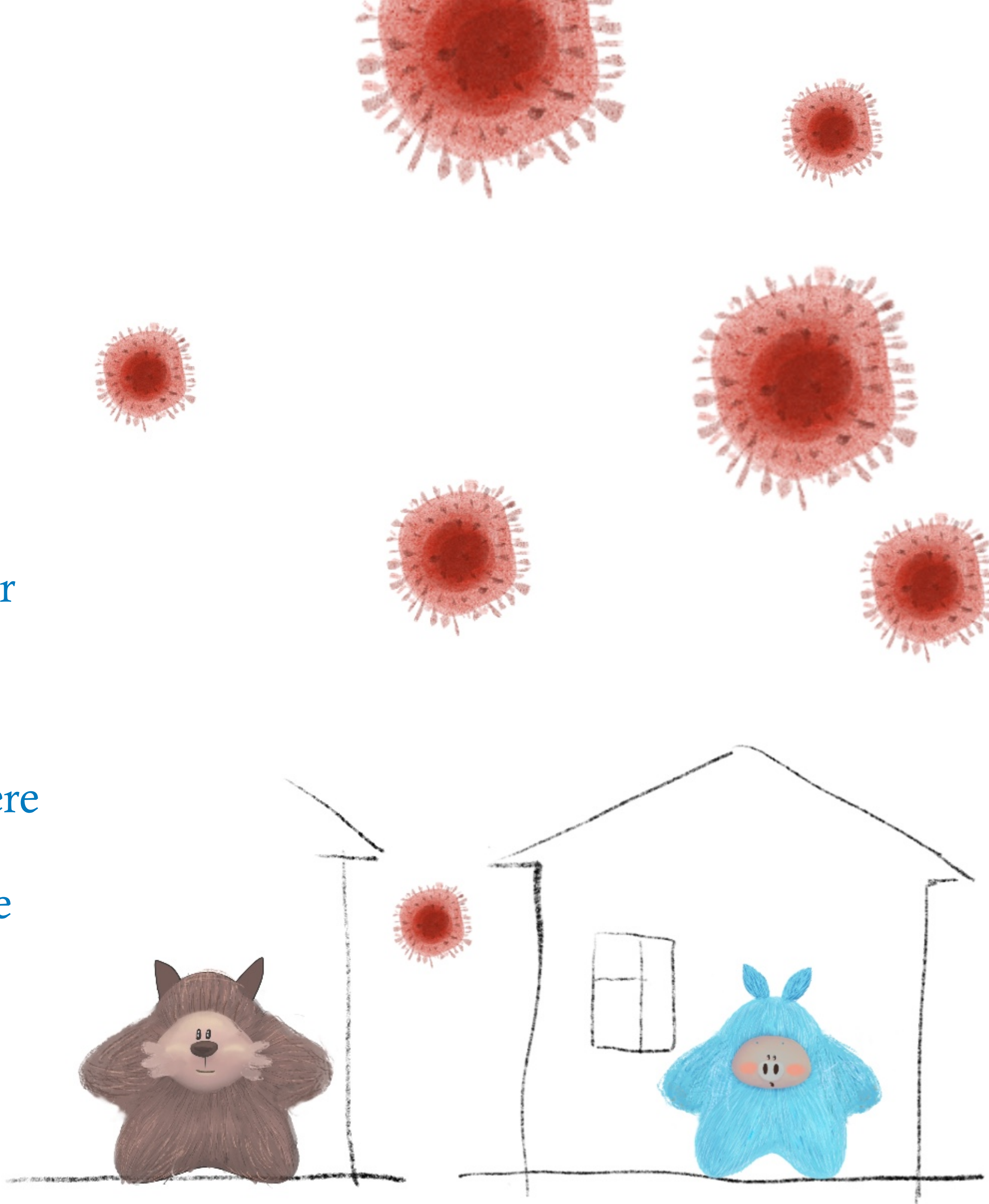


We zullen iets proberen dat 'sociale afstand' heet.

Wat betekent dit?

Het is net alsof je thuis moet blijven van school, omdat je je niet zo lekker voelt.

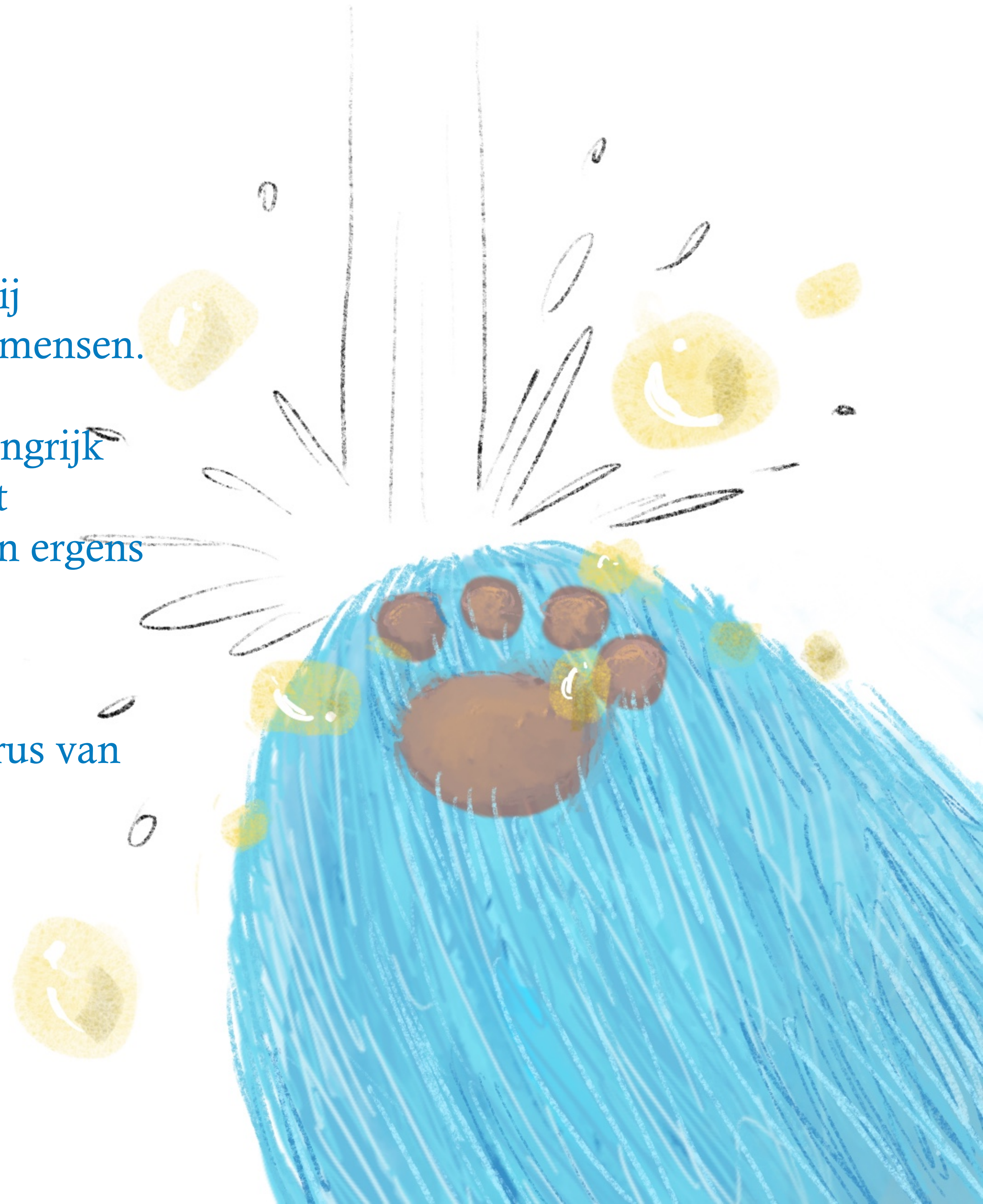
Wij blijven thuis zodat wij het virus niet krijgen. Voorlopig zien wij andere mensen niet, om te zorgen dat het virus zich niet verspreidt naar andere mensen.



Als we ergens heen moeten, houden wij minimal 1,5 meter afstand van andere mensen.

Wij raken geen dingen aan. Het is belangrijk dat we ons gezicht, mond, en ogen niet aanraken wanneer we met onze handen ergens mee in contact zijn gekomen.

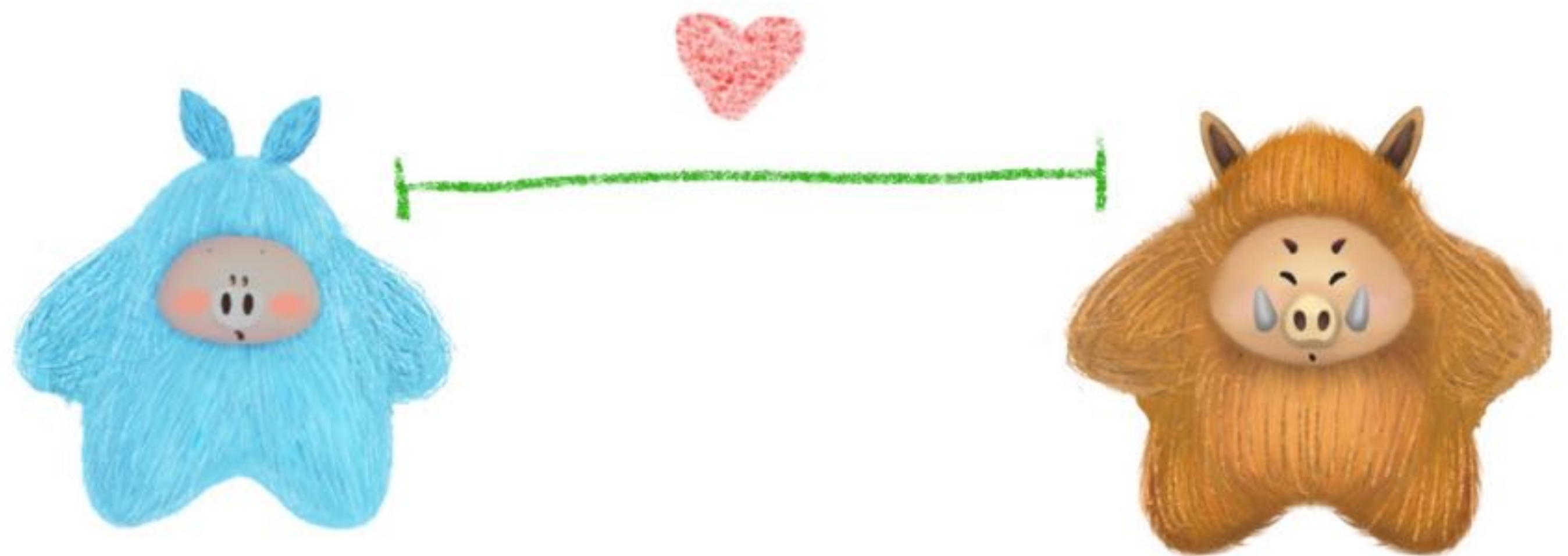
Wij wassen onze handen meer dan 20 seconden met zeep en water om het virus van onze handen af te wassen.



Wauw, dat zal ik doen. Is dat voldoende?

Nou, mijn liefste, maak je geen zorgen! Als iedereen afstand van elkaar neemt, dan kan het virus zich niet verspreiden van persoon naar een ander persoon.

Ook zullen mama, papa, opa en oma ons best doen om je te beschermen en ervoor te zorgen dat het virus jou niet kan aanraken!



Weet je wat? De wetenschappers ontdekten ook dat het immuunsysteem van kinderen sterker is dan dat van volwassenen om zich te verdedigen tegen dit nieuwe virus!

Wauw, dus ik kan het virus verslaan! Ja!



Maar betekent dit, met sociale afstand, dat ik niet meer met mijn vrienden kan spelen?



Ja, dat kan!

Je kunt je vrienden bellen, sms'en, e-mailen en spreken via FaceTime.

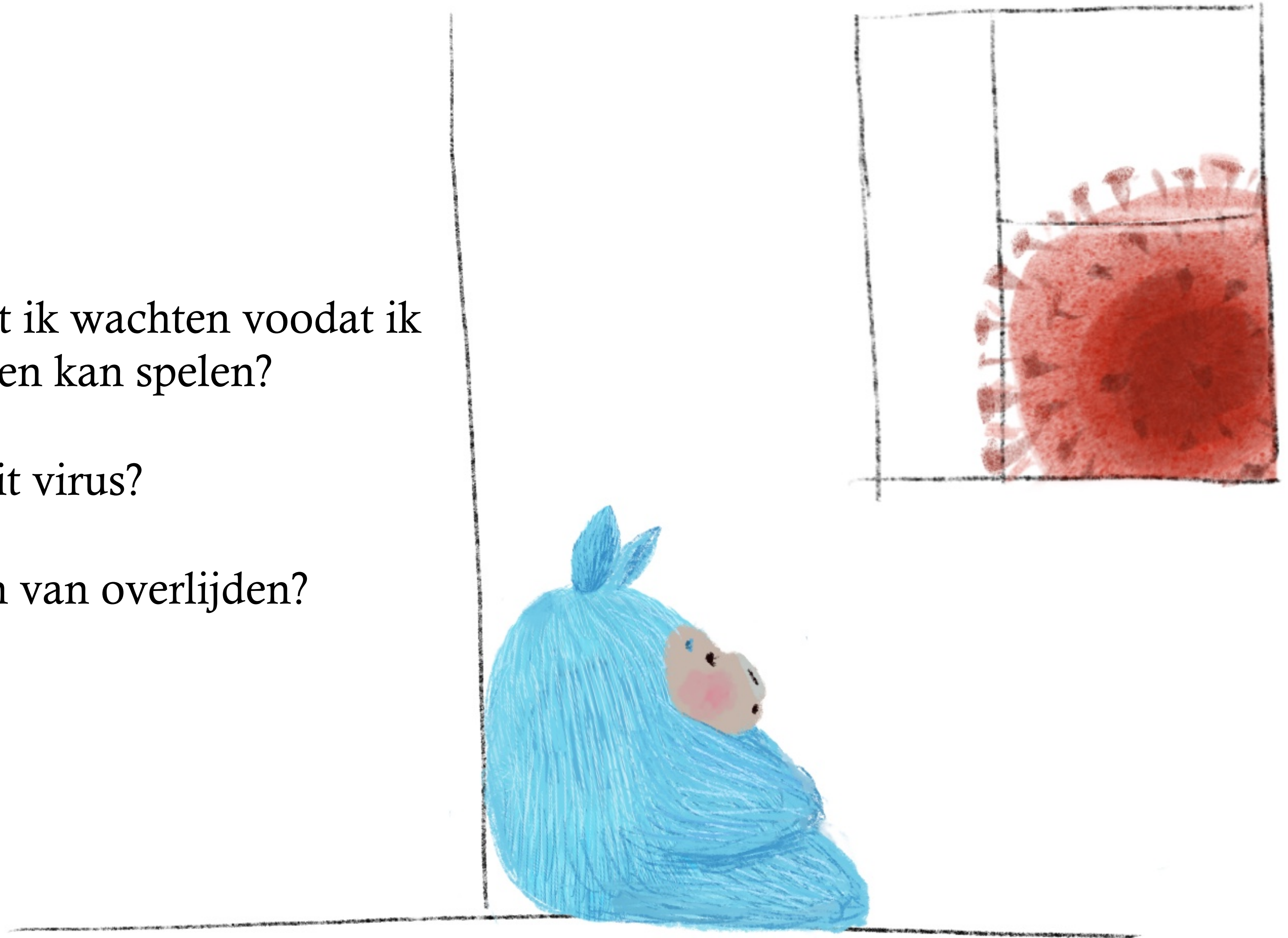
Je kunt films en videos samen op de Internet bekijken!



Mama, hoe lang moet ik wachten voordat ik
weer met mijn vrienden kan spelen?

Wanneer verdwijnt dit virus?

Zullen er veel mensen van overlijden?

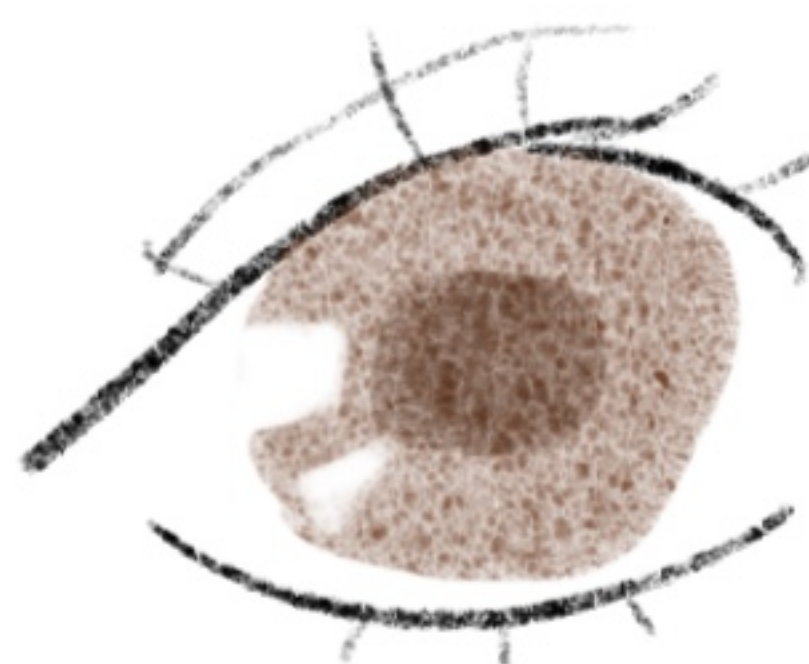


Mijn lieve kind, dat weet ik dus niet.

MAAR, elke arts en alle verpleegkundigen doen keihard hun best. Zij willen geen zieke mensen opgeven.

Sommigen van hen zijn een paar dagen niet naar huis geweest. Hierdoor konden zij hun eigen kinderen niet eens zien.



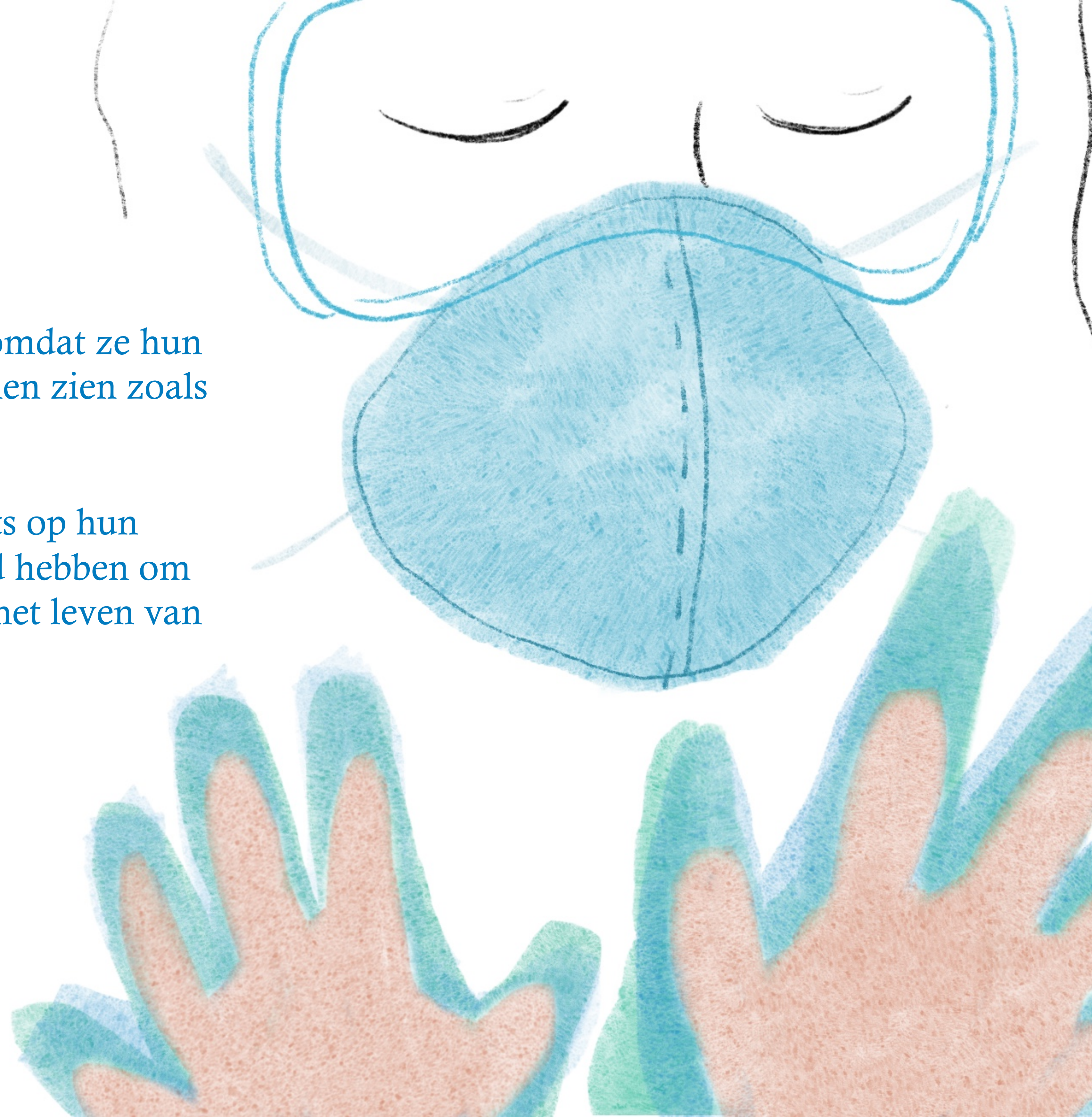


Zijn de kinderen van de artsen verdrietig omdat ze hun ouders niet kunnen zien?



Ja, ze zijn erg verdrietig omdat ze hun ouders niet elke dag kunnen zien zoals jij dit wel kan.

Maar ze zijn wel heel trots op hun ouders omdat ze de moed hebben om het virus te bestrijden en het leven van mensen te redden!



Oké, dat is geweldig!

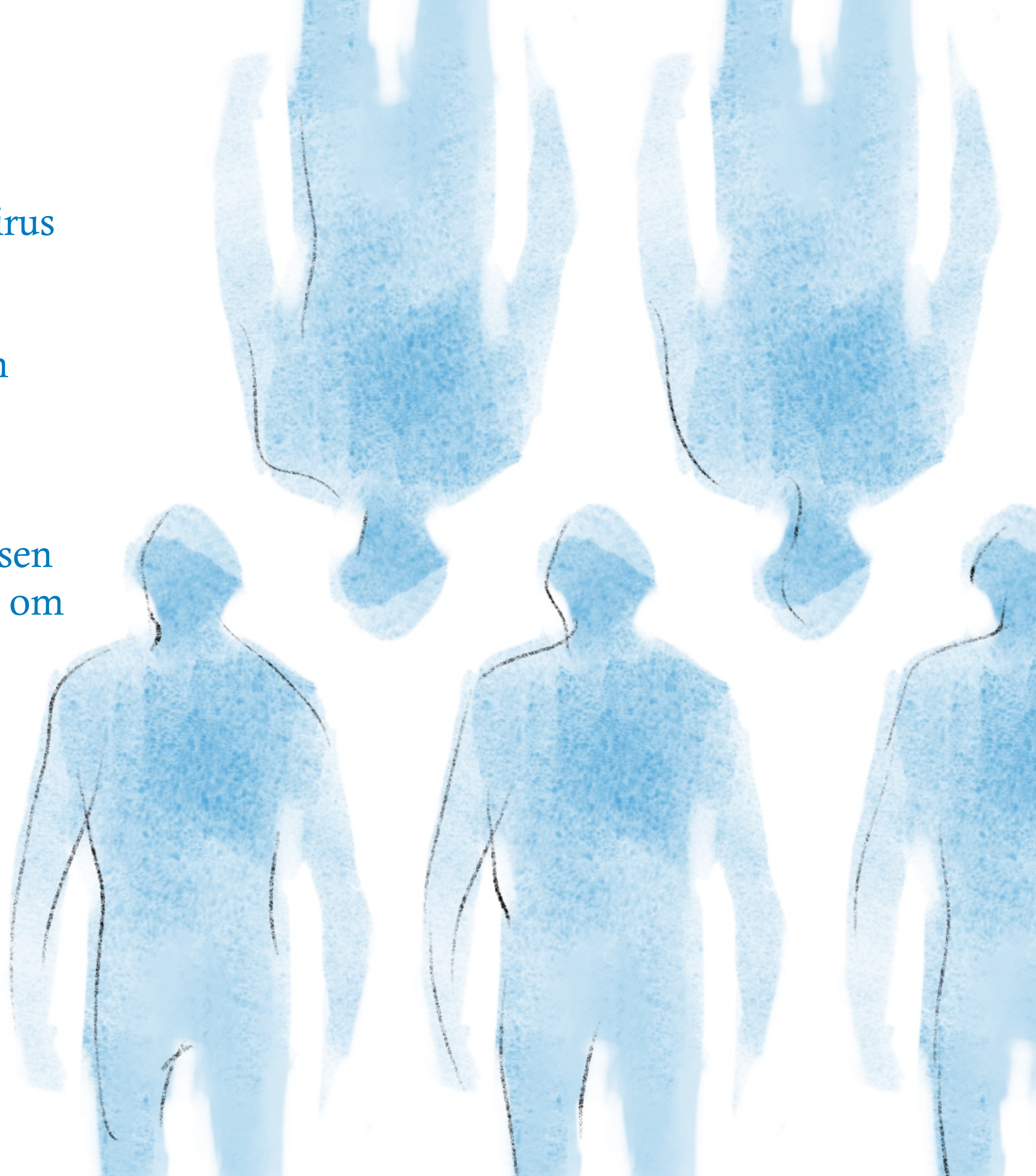
Dit zijn mijn HELDEN!



Er zijn heel veel helden die het virus helpen te bestrijden.

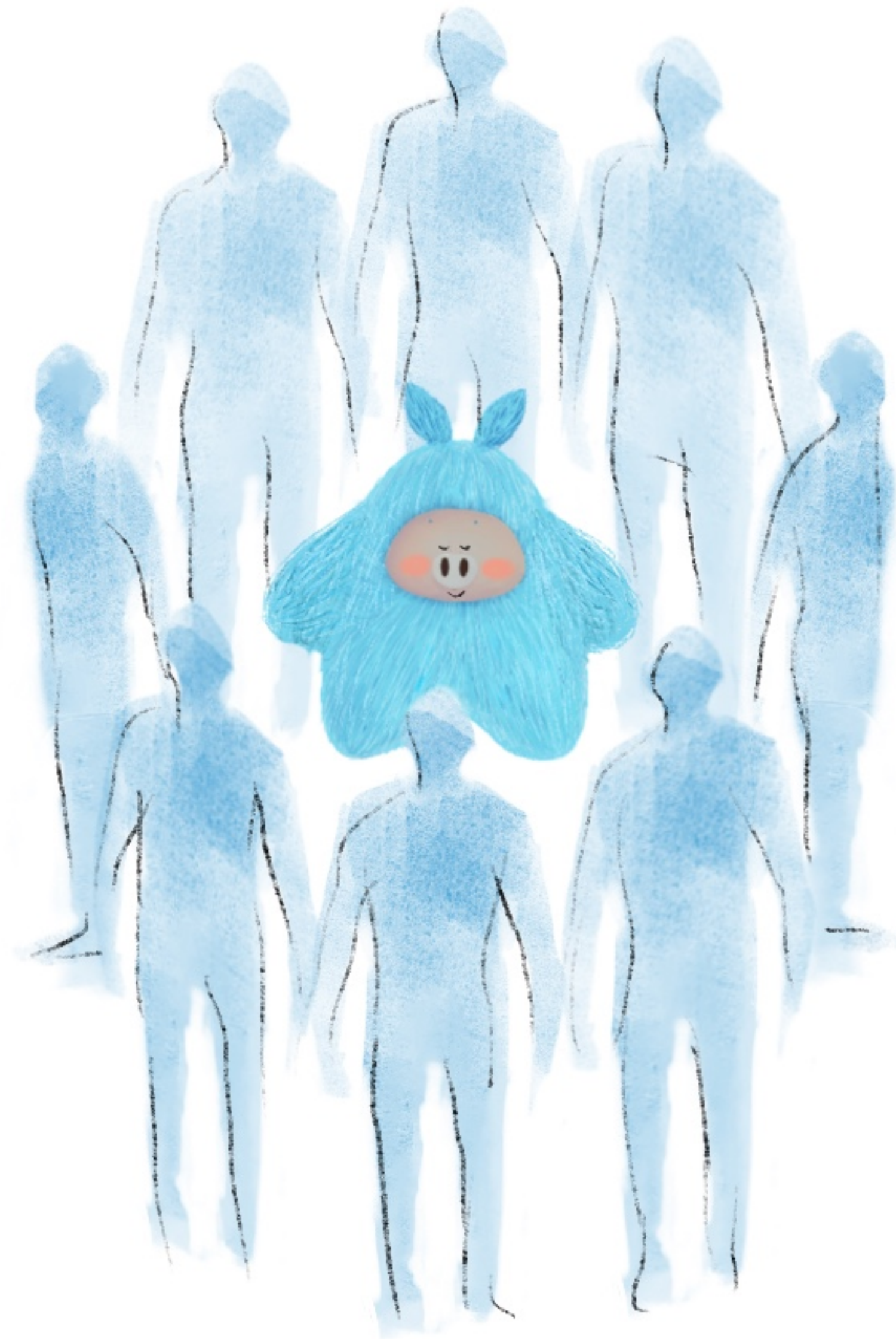
Wetenschappers werken hard om een vaccinatie te ontwikkelen.

Mannelijke en vrouwelijke bezorgers, bezorgen eten bij mensen die niet naar buiten kunnen gaan om eten te halen.

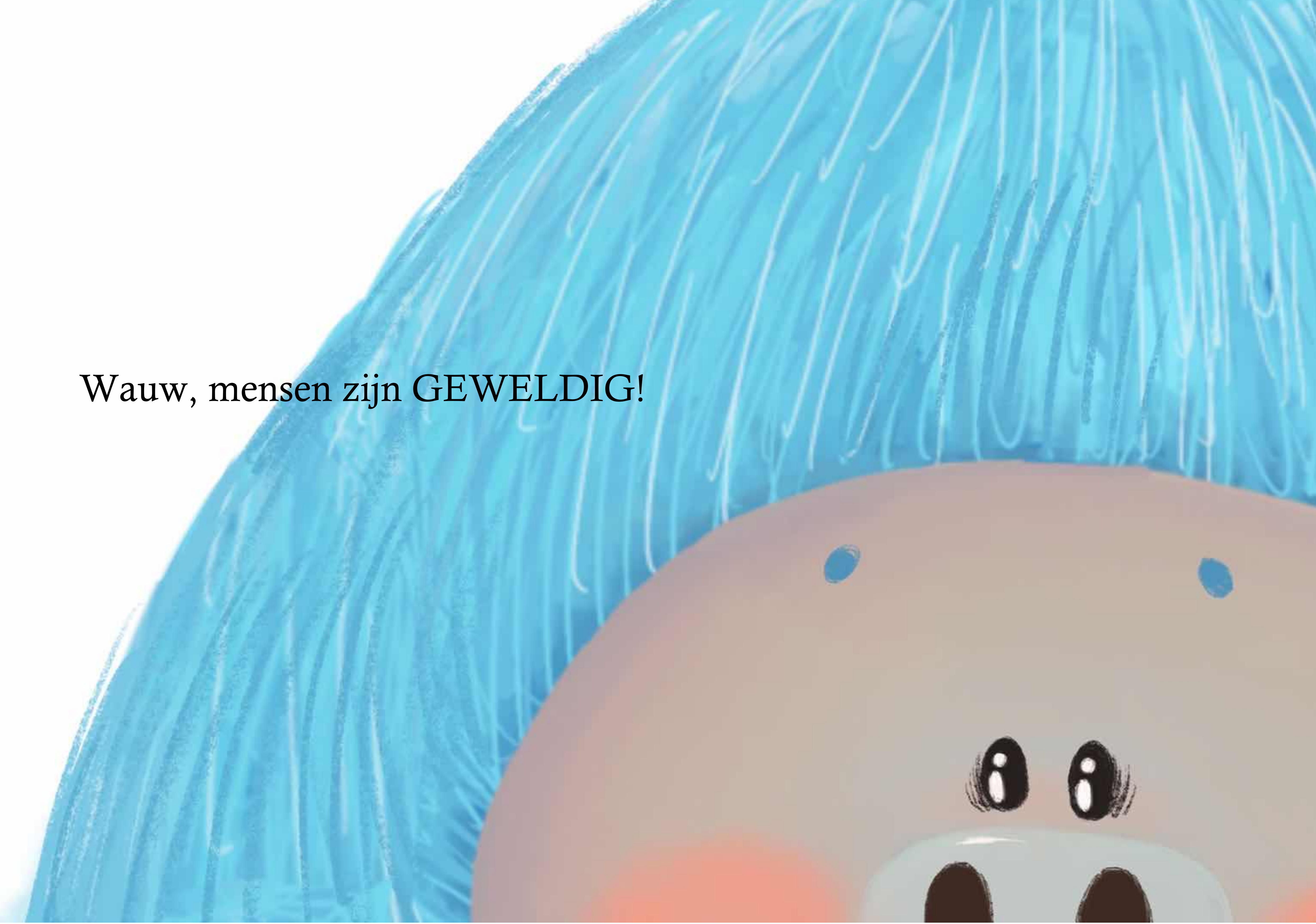


Journalisten delen goede informatie met ons op tv, in kranten en het Internet.

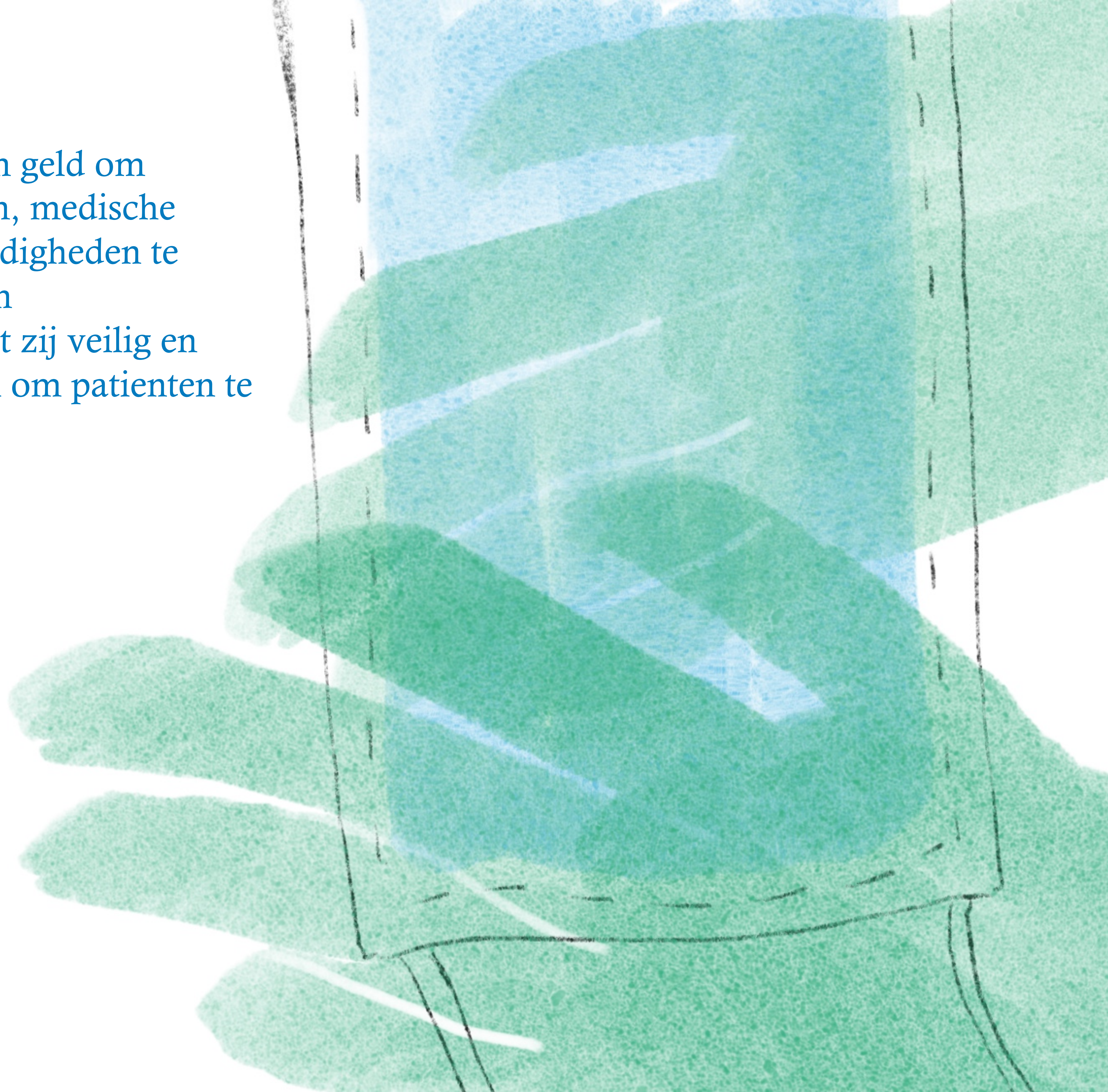
Er zijn veel mensen die hard werken om iedereen veilig te houden!



Wauw, mensen zijn GEWELDIG!



Mama en papa doneren geld om maskers, handschoenen, medische pakken en andere benodigheden te kopen voor de artsen en verpleegkundigen zodat zij veilig en beschermd kunnen zijn om patienten te helpen.





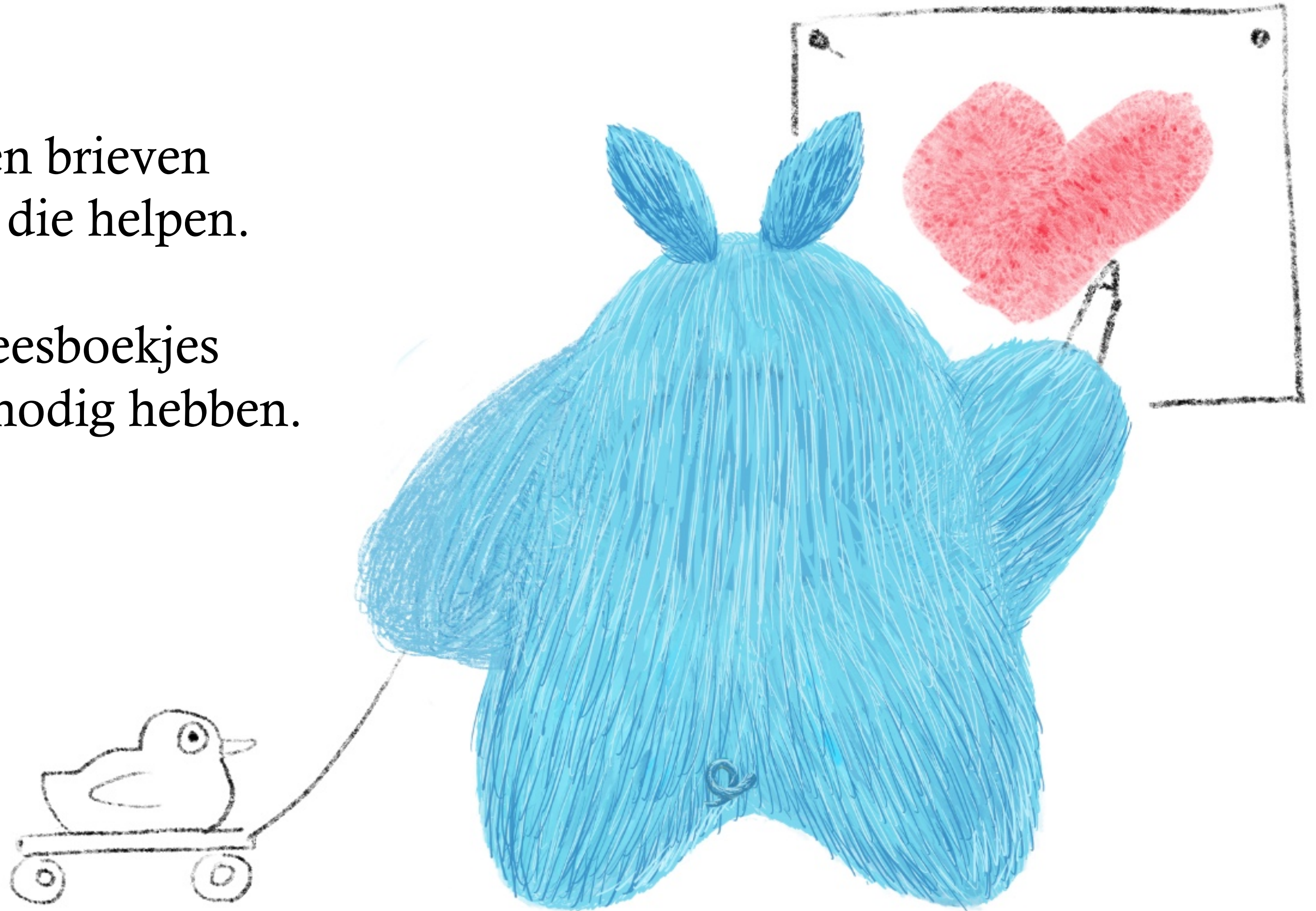
Wat kan ik doen om te helpen?

Wat denk je?



Ik kan tekeningen maken en brieven
schrijven aan volwassenen die helpen.

Ik kan mijn speelgoed en leesboekjes
delen met kinderen die ze nodig hebben.



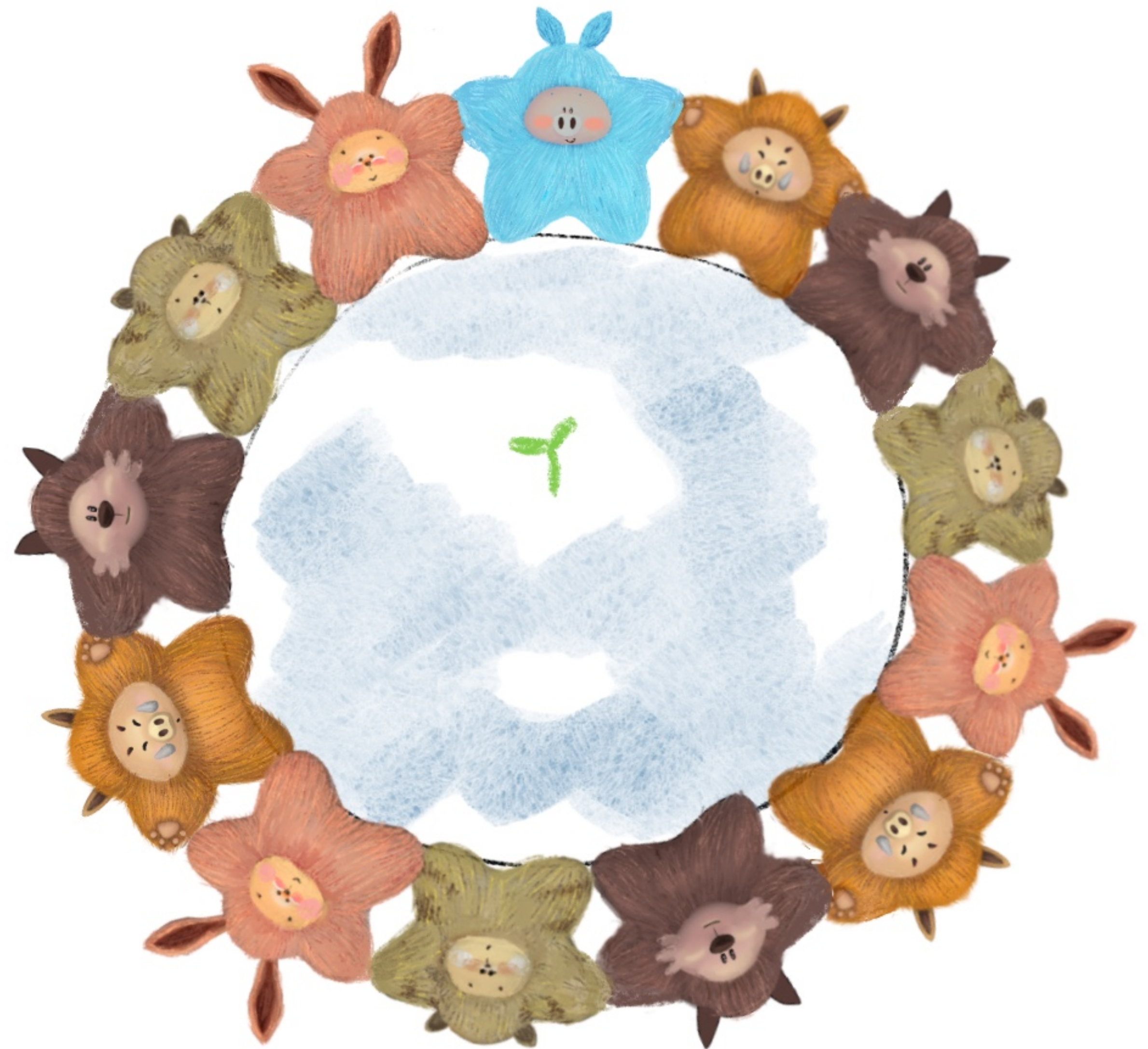
Wat een goed idee! Dat is heel aardig van je, mijn kind!

Laten we een helpende hand bieden aan kinderen die hulp nodig hebben!



Dit is een gevecht die ieder mens op de wereld aan het bestrijden is!

De beste manier om deze pandemie te bestrijden is door zelf gezond te blijven en het virus niet te verspreiden!



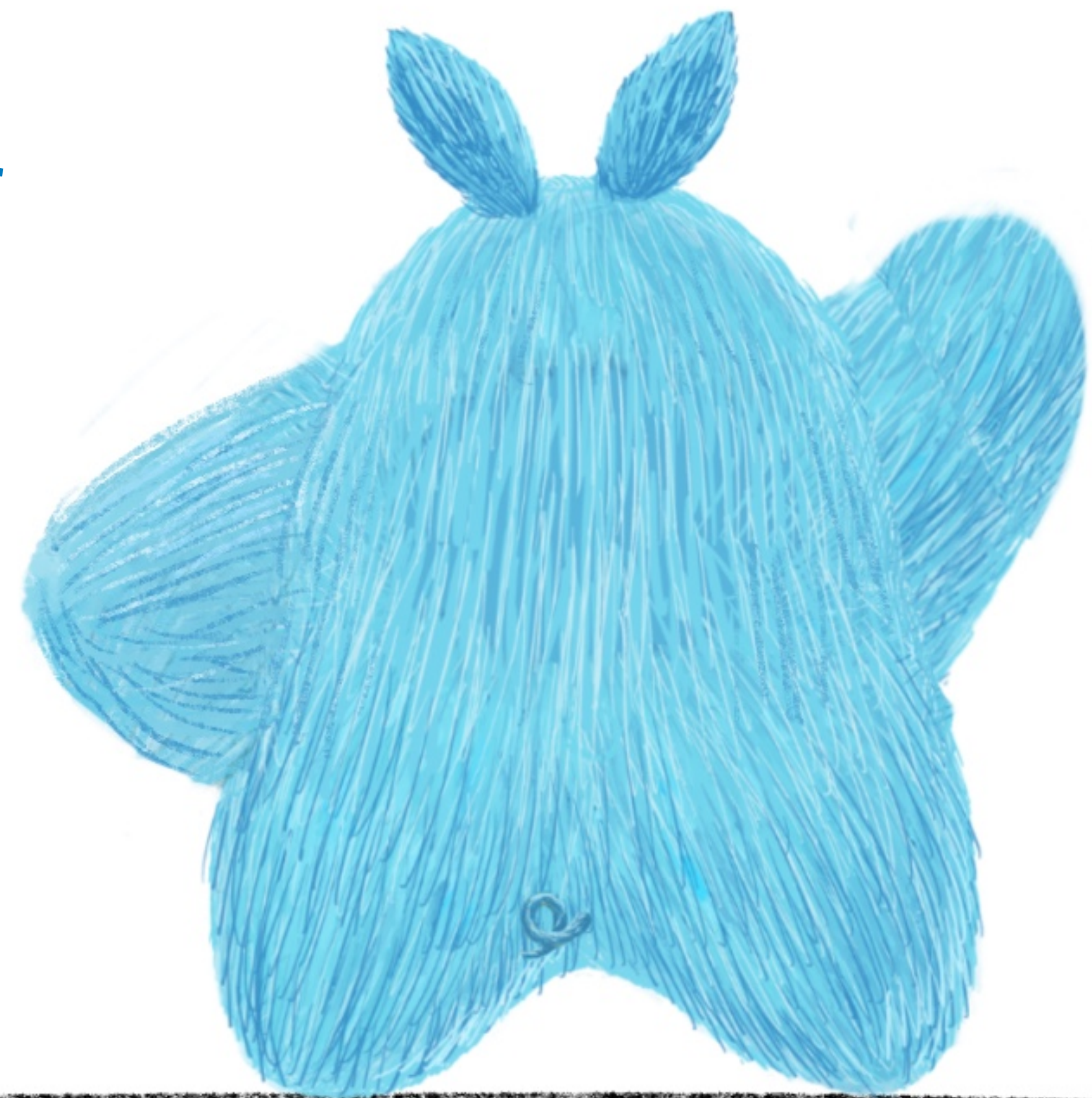
Oké, ik zal mijn handen wassen, thuis blijven, en dingen doen via de Internet!

Als we thuis blijven, hoeven wij niet naar het ziekenhuis, zodat de artsen en verpleegkundigen mensen kunnen helpen die wel ziek zijn.



Laten we allemaal strijden tegen dit virus door
“sociale afstand” te houden!

Oké, tot ziens op Face Time, mama!



Aantekening voor Ouders

Sinds het uitbreken van COVID-19 in 2019 hebben jonge kinderen over de hele wereld mogelijk een trauma (bijvoorbeeld last van stress) van het coronavirus ervaren of zijn ze door de media blootgesteld aan spannende beelden over het virus. Het is voor kinderen lastig te begrijpen waarom ze afstand moeten houden van anderen. Waar ze normaal gesproken met kinderen aan het spelen zijn, kan dit nu even niet.

Dit boek is bedoeld om 1) het kind gerust te stellen over hun veiligheid, 2) de aandacht van het kind te richten op de positieve acties van artsen en anderen, 3) kinderen in staat te stellen en te betrekken bij het helpen van activiteiten, 4) het belang van sociale afstand te begrijpen.



Aantekening voor Ouders

Als er iets spannends gebeurt, hebben kinderen mensen nodig die vertrouwen om hen gerust te stellen over hun eigen veiligheid. Ouders moeten in deze moeilijke tijd meer liefde en genegenheid tegenover hun kinderen tonen. We willen kinderen helpen die sociale media gebruiken om contact te hebben met hun vrienden wanneer ze bezig zijn met het behouden van 'sociale afstand'.

Ook willen we kinderen in staat stellen op te kijken tegen de vele helden en het bijdragen aan de bestrijding van deze pandemie! 'Goed voor jezelf zorgen en het virus niet verspreiden' zijn immers helden daden!



Opmerking over de auteur

Dr. Shu-Chen "Jenny" Yen is universitair hoofddocent bij de afdeling Child and Adolescent Studies, California State University, Fullerton. Ze creëerde en deelde haar eerste sociale verhaal met het publiek voor de 911 terroristische aanslagen door de al-Qaeda op de Verenigde Staten op 11 september 2001. Tot op heden heeft ze verschillende sociale verhalen gemaakt voor jonge slachtoffers die werden getroffen door tyfoons, aardbevingen, orkanen in Taiwan, China, de Filippijnen, Puerto Rico en de Verenigde Staten. Met de traumagerichte zorgpraktijk in het achterhoofd, hoopt ze dat dit sociale verhaal kinderen in de getroffen gebieden kan helpen liefde en moed te vinden. Ze was de PEACE Award-ontvanger van 2018 van de Peace Educators Allied for Children Everywhere (PEACE). Ze is genomineerd door de Educators for Peaceful Classrooms and Communities (EPCC) voor de 2020 Honor an Early Childhood Educator Award, California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

Erkenning

Ik wil de volgende mensen bedanken voor hun feedback op het verhaal: Dr. Kathy Thornburg, Dr. Sandy Baba, Dr. Feiyan Chen, Dr. Cary Larson-McKay, Tom Pfaff en Tina Pfaff. Ik wil ook de kinderen bedanken die hebben geholpen het verhaal te testen: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Calvin Pfaff, Simon Pfaff en Luke Pfaff. Hartelijk dank aan mijn dochter, Angela Lee, voor haar zorgvuldige bewerking van het verhaal; mijn zoon, Eric Lee, voor zijn gedetailleerde proeflezing; en mijn man, Michael Lee, voor het verhongeren zodat ik dit verhaal kon afmaken. Ten slotte wil ik unsplash.com bedanken voor alle gebruikte afbeeldingen.

NAEYC Asian Interest Forum wil Karin Pavelek-Hekkert en Tess de Jong, hartelijk bedanken voor hun steun om dit boek in het Nederlands te vertalen.

Copyright 2020 door Shu-Chen Yen. Alle rechten zijn voorbehouden. Dit boek of een deel ervan mag niet gereproduceerd, opnieuw geëtiketteerd of gebruikt worden op een andere commerciële manier zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de auteur. Toestemming is niet vereist voor persoonlijk of professioneel gebruik (bijvoorbeeld in de klas). Voor meer informatie, neem contact op met Shu-Chen Yen via syen@fullerton.edu.

All the illustrations are pro bono work for the book, not for commercial purpose. Copyright 2020 by GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. All rights reserved. Any forms of reproduction or relabelling without permission is an illegal act. For more information, please contact GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER at work@jccaac.com.